

**Zeitschrift:** Die Berner Woche  
**Band:** 30 (1940)  
**Heft:** 11

**Artikel:** Finnland [Fortsetzung]  
**Autor:** Gardi, René  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-639157>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Finnland

Von René Gardi\*)

(Fortsetzung)

Bei dieser Gelegenheit verließen auch sämtliche Passagiere den Zug und sorgten ebenfalls für ihr leibliches Wohl, allerdings nicht in Form von Wasser und Holz, sondern von Milch oder Bier und belegten Brötchen.

Daß wir bereits ein schönes Stück nach Norden gerutscht waren, merkte man ganz deutlich. Als der Zug wieder weiterfuhr, war es 22 Uhr, und es war immer noch taghell. Morgen vielleicht schon werden wir die Mitternachtssonne sehen. Wird es wohl stimmen oder nicht? Es muß ja, aber man glaubt es nicht so recht, bevor man es selber gesehen hat.

Ein Benzinhändler aus den Lofoten, der über Oulu-Haparanda nach Narvik heimwärtsfuhr, zeigte uns, wie man die Polster in ein gutes Bett verwandeln konnte. Wir versuchten zu schlafen, aber draußen war es ja noch um 23 Uhr dämmerig, und um 3 Uhr schien schon wieder die Sonne.

Wir fuhren noch den ganzen Vormittag. Je weiter nördlich wir kamen, um so heißer wurde es, da es nämlich gegen Mittag ging. Die Stationen wurden seltener und kleiner. Bei jedem Bahnhof war der Fahrplan draußen auf dem Plakate vor dem Hause mit 8 cm hohen Zahlen weithin sichtbar auf eine Tafel aufgemalt. Zwei Züge fahren täglich nordwärts und zwei südwärts, und zwischenhinein ist es auf dem Bahnhof vollständig tot.

Aber zur Zeit der Zugsankunft gab sich jedermann ein Stelldichein. Wenn wir ausstiegen, stand überall ein zahlreiches Empfangskomitee bereit. Die Männer rauchten ihre billigen Zigaretten, steckten die Hände in die Hosentaschen und humpelten in ihren mächtigen Stiefeln lässig umher. Kleine, braun-gebrannte Buben mit flachblonden Haaren, oft nur mit einer Badehose bekleidet, rannten aufgeregt über den Platz.

Vor dem Bahnhof aber waren lange Tische aufgestellt, und hinter ihnen standen einige Frauen bereit, uns Kaffee, Milch oder Fruchtsaft einzuschlecken. Wir kauften kleine Gurkenbrötchen, süßes Brot oder eine Schale mit saurer Milch. Niemand blieb mehr im Zug, der Zugführer und der Kondukteur stellten sich ebenfalls zu uns vor den Tisch und schlürften ihren Kaffee aus der Untertasse. Alles war sehr billig, sauber und schmackhaft.

Kleine Mädchen drängten sich durch die Menschen und priesen ihre Beeren an — Heidelbeeren und Muldbeeren —, die sie in kleinen Birkenrindentörbchen feilhielten.

Dann kam die Frau Stationsvorstand und meldete dem Kondukteur, daß man langsam ans Weiterfahren denken müsse. Der trank zuerst seinen Kaffee aus, suchte umständlich seine Pfeife hervor und blies mit voller Lunge hinein. Der Lokomotivführer erwiderte das Signal, und die Maschine rumpelte und zischte, warf wütend eine große Schwade Rauch in die Luft und zog langsam mit dem Zug davon.

Wir tranken nun unsere Milch doch aus, bezahlten und rannten mit den meisten andern Passagieren dem Zug entlang und sprangen auf. Dann setzten wir uns aufs Trittbrett, weil es in den Wagen drin viel zu warm war.

Aber auch hier hielten wir es nicht sehr lange aus, da man von dem aufgewirbelten Staub und vom Rauch viel zu schmutzig wurde. Meistens fuhr der Zug nun durch riesige Moorswälder, und selten nur sah man eine Siedlung.

Um 11 Uhr waren wir in Rovaniemi, der Stadt am Polarkreis. Die Nähe dieses wichtigen geographischen Gegenstandes zeigte sich darin, daß es geradezu fürchterlich heiß war. In zwei Stunden bereits sollte der Eismeerbus abfahren, so daß uns gerade Zeit blieb, einige Ausstattungsgegenstände zu kaufen und dann durch die zwei oder drei Straßen des Ortes zu ziehen.

Rovaniemi ist das Zentrum von Finnisch Lappland. Hier ist der Sitz der Verwaltung. Vermutlich leben sieben Achtel der Bewohner dieses seltsamen Ortes vom Handel. Die Bankfilialen haben vor ihre Häuser Fassaden von großstädtischem Format kleben lassen, die Lebensmittelgeschäfte sind schön und gut eingerichtet, und unten am Fluß steht das Hotel Pohjanhovi, ein ganz außerordentlich kühner, moderner Bau.

Wir entdeckten auch eine Buchhandlung, die nicht nur finnische Bücher und schwedische Zeitungen verkaufte. Auch das deutsche Sprachgebiet war durch seine Kulturprodukte wie „Berliner Illustrierte“, „Wiener Magazin“, „Ein-Roman-für-eine-Mark“-Bücher würdig vertreten.

Aber dann unterbrachen wir unsern Forschungsgang durch den Ort, der durch seine Holzhäuser, die krummen Telephonstangen, die bestiefelten und bedolchten Männer so sehr an eine Stadt in Alaska mahnte, und spülten uns unten am Kemijoki noch den grauslichen Schmutz der langen Bahnfahrt vom Leibe.

Von Rovaniemi bis an den Petsamojord führt mit 530 km Länge die einzige Autostraße Europas bis ans Eismeer. Mit dieser Straße hat der finnische Staat sich ein ganzes Land erschlossen. Sie wurde nicht für die Touristen allein gebaut.

So paradox das tönt, der nördlichste Hafen Finnlands oben in Petsamo im Eismeer ist der einzige, der in strengen Wintern eisfrei bleibt. Petsamo friert nicht zu, weil ein Arm des Golfstromes das Nordkap umspült.

Ferner wurden 1921 in der Nähe von Salmijärvi im nördlichen Lappland riesige Nickelerzlager entdeckt, die jetzt ausgebeutet werden. Der Touristenverkehr spielt selbstverständlich auch eine große Rolle. Die alten Touristenherbergen sind alle längst zu klein, und man beginnt bereits, riesige, hypermoderne Steinkästen zu bauen. Wir hörten, daß bei der einzigen Fähre an der Eismeerstraße über den Ritinen-Fluß von Mitte Mai bis Mitte Juli bereits 16,000 Autos übergesetzt worden seien.

An dieser Straße können an Asphalt und Zement gewöhnte Mitteleuropäer mancherlei aussetzen. Sie ist stellenweise sehr schmal, das Kreuzen ist für ängstliche Seelen ein Wagnis. Die Straße ist ganz dem Gelände angepaßt, manchmal huscht der Bus über die Granitbuckel wie auf einer Achterbahn, und man lächelt vergnügt, als man an seinem Platz im Postauto eine vorförmlich und menschenfreundlich hingelegte Papierdüte vorfand ...

Aber es ist zu bedenken, daß die Straße 530 km lang ist und durch ein sehr spärlich besiedeltes Land führt, daß der Winter hart und lang ist und vieles alljährlich wieder zerstört.

Täglich fahren zur Sommerszeit zwei, manchmal drei Omnibusse in Rovaniemi weg, und man muß die Plätze vorausbestellen, denn sie sind meistens ausverkauft.

Neben diesen Postautos verkehren vielerlei Privatwagen aus den verschiedensten Ländern. Wer bis nach Petsamo hinauf gelangt und nicht vorher umkehrt, hat das Recht, sich die Eismeerplakette zu kaufen und diese Trophäe mit dem Bild eines Eisbären vorn am Kühler zu befestigen. Ein Tscheche, den wir kennenlernten, kaufte sich die Plakette und versprach treuherzig, die übrigen Teile des Autos später anzuschaffen und hinter diese Metallscheibe zu montieren.

Unter den vielen fremdländischen Autos sahen wir eines Abends vor der Touristenherberge auch einen Schweizer Wagen, der, wie sich bald darauf herausstellte, einem Zürcher Arzt gehörte.

„CH“ stand am Wagen, und es gab selbstverständlich niemanden, der dieses merkwürdige Zeichen hätte erklären können.

\*) Aus dem im Verlag Paul Haupt erschienenen Buch: „Puoris Päivä! Im Flußboot und zu Fuß durch Finnisch-Lappland.“

Auf China einigte man sich schließlich, so daß wir widersprechen mußten. Wir mischten uns ins Gespräch und schrieben auf ein Blatt Papier „Confoederatio Helvetica“, also Helvetien, Schweiz. Anstatt uns zu danken, fingen die Finnen an zu lachen; wir waren beleidigt und verlangten Auskunft. Es gibt in der finnischen Sprache ein Wort, das sehr ähnlich lautet: Helveti. Das heißt die Hölle. Woher kam also der Wagen? Aus Helveti ...

Um 2 Uhr fuhren wir im vollbesetzten 24plätzigen Postauto in Rovaniemi weg. Es war fürchterlich heiß, wir saßen hemdsärmelig im offenen Wagen, und hinter uns her zog eine riesige Staubwolke. Man war 3 km vom Polarkreis entfernt und dachte bei dem Wort an Schnee und Eisbären, um sich Kühlung zu verschaffen.

Das Auto fuhr auf der gleichen Brücke wie die Bahn über den Kemijoki. Joki heißt Fluß, und Järvi bedeutet See. Das haben wir in Mittelfinnland oft erlebt, daß man mit den Autos über die holperigen Bahngleise fahren mußte. Wenn ein Zug fällig war, wurde eine Barriere quer über die Straße gelegt und mit einem mächtigen Schlüssel geschlossen. Erst wenn der

Zug über den Fluß gefahren war, konnte man dann selber auf dessen Spuren auf die andere Seite gelangen.

Schon fünf Minuten später kamen wir über den Polarkreis. Welch ein Erlebnis! Hier pflegen alle Privatwagen anzuhalten, Mama und Tochter setzen sich vorn auf den Boden oder stehen malerisch angelehnt mit sehnsuchtsvollem Blick am Pforten, der Sohn klettert auf den viersprachigen Polarkreis hinauf und Papa knipst. An einer großen Tafel steht nämlich in vier Sprachen angeschrieben, daß dies wirklich der „Arctic Circle“ sei.

Wir sausten vornehm darüber hinweg, schauten schräg über die Schultern zurück, wischten uns den Schweiß vom Gesicht und erinnerten uns, daß wir hier immer noch näher bei Bern waren als am Nordpol.

Nun begann eine endlos lange Fahrt durch Wälder und quer durch Sümpfe. Hier und da tauchte in der Ferne ein See auf, rechts schimmerte manchmal der Fluß herüber. In den spärlichen Siedlungen fing man an zu heuen, und die Kartoffeln waren eben verblüht.

Fortsetzung folgt.

## Bärnburger

Am Gurten obe steit es Schlöfli.  
 Sy Heer het nid emal es Rößli,  
 Ke Baze Gälbt im Trögli meh,  
 Ke Mähl im Sack, ke Wy im Fesli,  
 O weh o weh!  
 Zäntume ghört me: „Spott u Hohn!  
 Dä'isch d'Chilchemus vo Egerdon!“

Da chunnt e Bott: Der Heer föll rytte,  
 Der Landgraf wöll sjs Ländli wytte,  
 Mi fall em Cheifer i ds Revier,  
 Mi müessi mit em Herzog strytte —  
 Ja wohle schier!  
 Die Here zäpfle: „Spott u Hohn!  
 Wie ryttet dä vo Egerdon?“

Dä huuret gstitlet, mit de Spore,  
 Bim Gatter uf der Burgmuur vore,  
 Het d'Vanze zwäg, der Schildt am Arm,  
 Der roschtig Bläschhut uf den Ohre —  
 Daß Gotterbarm!  
 Die Here lache: „Spott u Hohn!  
 So ryttet dä vo Egerdon!“

Baar Jährli speter. D'Burg verfallte.  
 Im Grabe huse Füchs u Reh.  
 Verherget Tor u Muur u Halle,  
 Mi chönnt ke Hung meh drinne stalle —  
 O jehmineh!  
 Vo oben abe luegt der Moon:  
 „Wo isch ächt üßen Egerdon?“

Es het e Junker ds Ränkli funge ...  
 Het Hus u Hei, isch chäch u gsunge,  
 Het Roß u Gschirr un isch e Ma!  
 Er hoçet z'Bärn im Rathus unge —  
 Hefsch gseh? Jaja,  
 So Burger z'ij, das isch ke Hohn,  
 Süsch — lueg me dä vo Egerdon!

Hans Zulliger.